

وفاتر الترجمة

الرئيس الشرفي
خميسي حميدي
رئيس جامعة الجزائر 2 "أبو القاسم سعد الله"

مديرة النشر
باية لكال
مديرة معهد الترجمة

رئيس التحرير
العباشي عيسي

التنسيق
وفاء بجاوي

لجنة القراءة (لهذا العدد)

نصيرة إدير (ج. تيزي وزو)، شبحة هني (ج. الجزائر2)،
محمد عجينة (تونس)، صفية بوسحابة (المدرسة الوطنية للإدارة)،
الطاهر لعجال (ج. الجزائر2)، وفاء بجاوي (ج. الجزائر2)،
رشيدة سعيدوني (ج. الجزائر2)، حاج عيسى الزهراء (ج. الجزائر2)،
مريم فلاق عريوات (ج. الجزائر2)، جمال بوتشاشة (ج. الجزائر2)،
العباشي عيسي (ج. الجزائر2) محمد نواح (ج. الجزائر2)،
جمال (جامعة ورقلة)، يمينة سيتواح (ج. الجزائر2).

الهاتف والفاكس: 021796266

البريد الإلكتروني: cahiersdetraduction@gmail.com

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها.

© جميع الحقوق محفوظة لجامعة الجزائر 2 - معهد الترجمة - الجزائر - 2016.

ر.د.م.م: 1111 - 4606

E.mail : thalaeditions13@yahoo.fr

الفهرس

- 5 محطات في تاريخ الترجمة الشفهية بن غبريد ياسين
- إشكاليات في ترجمة النصوص اللسانية في أقسام اللغة العربية
19 فاطمة الزهراء ضياف
- 35 نظرة على أخطاء الترجمة لدى طلبة أقسام الترجمة فتيحة جماح
- 61 اللغة العربية والترجمة الآلية سهيلة بريارة
- 89 البعد الثقافي في الترجمة آمال صباح
- 109 الترجمة والتحليل السيميائي آيت عيسى جميلة
- 133 توليد المصطلحات في اللغة العربية ساره بولحية

Cahiers de Traduction

Président d'honneur

Khemissi Hamidi

Recteur de l'Université d'Alger 2
« Abou El Kacem Saadallah »

Directrice de la Publication

Baya Lekkal

Directrice de l'Institut de Traduction et d'Interprétariat

Rédacteur en Chef

Layachi Aissi

Coordination

Wafaa Bedjaoui

Comité de lecture (pour ce numéro)

Nacera Idir (U. Tizi Ouzou), Chebha Henni (U. Alger 2),
Safia Boushaba (ENA), Mohammed Agina (Tunisie),
Wafaa Bedjaoui (U. Alger 2) , Djamel Boutchacha (U. Alger 2),
Zohra Hadj Aissa (U. Alger 2), Djamel Goui (Université de Ouargla),
Rachida Saidouni (U. Alger 2) , Mohammed Nouah (U.Alger),
Tahar Ladjal (U. Alger 2) , Meriem Fellag Ariouat (U. Alger 2),
Yamina Sitouah (U. Alger 2)

Tel/Fax : 021796266

Email : cahiersdetraduction@gmail.com

Les opinions émises dans les articles publiés par la revue
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs

© Tous droits réservés à l'Université d'Alger 2, Institut de traduction
– Alger – 2016.

ISSN : 1111 – 4606

Conception et réalisation Thala Editions, Alger.

E.mail : thalaeditions13@yahoo.fr

Sommaire

Les spécificités de la langue juridique au Maghreb <i>Imane BENMOHAMED</i>	5
Limite de la Traduisibilité De L'équivoque et de la Parodie dans la Poésie Prévertienne <i>Samira MOHAMED BEN ALI</i>	15
La traduction du français vers l'arabe : une difficulté certaine mais des solutions sûres <i>Mohamed Réda BOUKHALFA</i>	31
Traduction spécialisée : cas de la terminologie ferroviaire <i>Lamia KHELIL</i>	43
Le rôle de l'analyse du discours dans le développement des aptitudes interprétatives chez les apprentis-traducteurs <i>Hassina lahlou</i>	55
Exploring Bilingual Dictionaries: A Case Study of Al Mawrid Arabic English Dictionary <i>Yasmine KELLOU</i>	63
On Text Type Translation: Strategies Used in English Arabic Informative and Expressive Parallel Corpora <i>TOUATI Ouissem</i>	81
The Adaptation of Berman's Model of Translation Criticism to Formative Literary Translation Evaluation <i>Majda Chelli</i>	99
Iniciación a la traducción: enfoque didáctico y propuesta metodológica <i>Zina Si Bachir/ Meriem FELLAG ARIOUAT</i>	123